



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Дніпровський національний університет залізничного транспорту
імені академіка В. Лазаряна

Факультет
Кафедра

Економіко-гуманітарний
Філологія та переклад



ЗАТВЕРДЖУЮ

Перший проректор

професор

Б.Є. Боднар

« 08 » 09

2021 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни

Теорія перекладу

Рівень вищої освіти – **другий (магістерський)**

Статус дисципліни – **обов'язкова**

Обсяг **5 кредитів ЄКТС**

Дисципліна є компонентою освітньої програми:

Шифр галузі	Код і назва спеціальності	Назва ОП	Код навчальної дисципліни
03 Гуманітарні науки	035 Філологія	Германські мови та літератури (переклад включно)	ОК 4

Форма підсумкового контролю – **екзамен**

м. Дніпро – 2021

Розробники робочої програми Власова д.філос.н проф. Т.І. Власова

Робочу програму розглянуто та схвалено на засіданні кафедри філології та перекладу «04» 06 2021 р., протокол № 14

Завідувач кафедри

д. філос. н., професор Власова Т.І. Власова

Розглянуто та схвалено вченою радою економіко-гуманітарного факультету «29» 03 2021 р. протокол № 8

Голова вченої ради

к. екон. н., доцент Полішко Т. В. Полішко

ПОГОДЖЕННЯ

Робоча програма дисципліни відповідає нормативам навчального плану

Начальник навчального відділу Андрашко Л. Є. Андрашко
«01» 05 2021 р.

Робоча програма дисципліни відповідає вимогам нормативно-методичних документів

Начальник навчально-методичного відділу Гончаренко С. М. Гончаренко
«07» 09 2021 р.



1 Мета навчальної дисципліни

У курсі навчальної дисципліни «Теорія перекладу» розглядаються теоретичні концепції перекладацької науки і закономірності процесу перекладу, принципи та методи перекладацької діяльності, роль перекладача як медіатора у процесі усної та письмової комунікації.

Метою дисципліни є досягнення компетентностей, які основані на зазначених положеннях в освітньо-професійній програмі (ОП):

- знайомство із сучасним станом науки про переклад в Україні і за кордоном;
- створення теоретичних передумов для засвоєння практичних знань і навичок у галузі перекладу, які і є необхідною базою для самостійної науково-дослідної роботи студентів з основного фаху як письмового, так і усного перекладу;
- здатність до критичного аналізу та самоаналізу;
- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;
- уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми, пов'язані з перекладацькою діяльністю в різних соціокультурних сферах;
- здатність спілкуватися англійською мовою;
- здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах;
- здатність працювати в команді та автономно;
- здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації, що вимагає мовознавство, літературознавство, перекладознавство, прикладна лінгвістика, літературна критика тощо. для вирішення професійних завдань;
- здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;
- здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень, насамперед перекладів текстів різних жанрів;
- знання прийомів передачі різних реєстрів лексики, семіотики та прагматики реєстрів транслітерації та транскрибування;
- опанування загальними «законами перекладу», знання стадій процесу перекладу, типів тексту, його структури та взаємозв'язку з процесом перекладу;
- розуміння поняття повноцінного перекладу (формальної та динамічної еквівалентності) залежно від жанру тексту, що перекладається;
- усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату при перекладі;
- здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки, в цілому, та перекладознавства, зокрема;
- цінування та повага різноманітності та мультикультурності, оволодіння культурою та спадщиною країни, як мова перекладу, так і мова оригіналу;
- здатність до перекладацької інтерпретації тексту;
- здатність генерувати нові ідеї (креативність), інноваційні підходи до поставленої задачі;
- здатність проведення наукових досліджень на валідному рівні.

Навчальна дисципліна сприяє розвитку наступних соціальних навичок (soft skills): тайм-менеджмент (ОН 1), властивість приймати рішення (ОН 2), чітко формулювати цілі (ОН 3), позитивно мислити (ОН 4), зрозуміло формулювати думки (КН 1), модерувати

обговорення (КН 2), аргументувати відповідь (КН 3), вислуховувати усі точки зору (КН 4), працювати в команді (УН 1) розвивати членів команди (УН 3), уникати ризиків (конфліктів) (УН 4).

2 Міждисциплінарні зв'язки

<i>Перелік дисциплін, які потрібні для вивчення дисципліни «Теорія перекладу»</i>	
ВБ 16.1	Ділова комунікація та переклад документів
ВБ 16.2	Переклад та редагування науково-технічних текстів
ВБ 16.3	Теорія і практика технічного перекладу з третьої іноземної мови
<i>Дисципліни, вивчення яких спирається на дисципліну «Теорія перекладу»</i>	
ОК 5	Практика перекладу з основної іноземної мови
ОК 6	Лінгвокультурологічні, психологічні та жанрові теорії перекладу
ОК 7	Порівняльна стилістика англійської та української мов
ВБ 13.1	Соціолінгвістичні і прагматичні проблеми перекладу
ВБ 13.2	Методологія та організація наукових досліджень
ВБ 13.3	Переклад нормативних документів міжнародних транспортних організацій
ВБ 15.1	Герменевтика тексту та контексту
ВБ 15.2	Переклад конференцій (англійська мова)
ВБ 15.3	Гендерні дослідження в теорії лінгвістики

3 Очікувані результати навчання

Дисципліна «Теорії перекладу» повинна забезпечити такі результати навчання (згідно з ОПП):

Програмні результати навчання

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 8. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрямки і школи в лінгвістиці та літературознавстві.

ПРН 10. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 11. Демонструвати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 15. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 20. Розуміти особливості перекладацької діяльності.

Очікувані результати навчання (ОРН), які повинні бути досягнуті після опанування дисципліни «Теорія перекладу»:

№	ОРН	Рівень	Шифр ПРН
1.	Показати теоретичні знання та практичні навички виконання перекладацького аналізу та адекватного перекладу оригінального тексту, володіти лексичними, лексико-граматичними засобами перекладу, володіти прийомами перекладу художніх образотворчих засобів а також спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань; знати стадії процесу перекладу, володіти теоретичними та практичними установками під час перекладу науково-технічної літератури та знати найбільш вживані програми машинного перекладу.	I	ПРН 2, 8, 10, 11, 20
2.	Вміти користуватися поняттями повноцінного перекладу (формальної та динамічної еквівалентності і т.ін.) залежно від жанру тексту, що перекладається; володіти «законами перекладу» в їх класичній та сучасній інтерпретації.	I	ПРН 2, 10, 11, 20
3.	Демонструвати практичне вміння застосовувати прийоми передачі стилістичних засобів при перекладі, вміння практично застосовувати лексичні перекладацькі трансформації.	II	ПРН 11, 15
4.	Передбачати і розпізнати перекладацькі проблеми і труднощі, знати прийоми передачі різних регистрів лексики, транслітерації та транскрибування загальних і власних імен, а також володіти концепціями, що лежать в основі машинного перекладу.	II	ПРН 2, 10, 20
5.	Здійснювати адекватний переклад спеціалізованого тексту з англійської на українську мову, враховуючи норми перекладу та жанрово-стилістичні особливості тексту. Знати основні проблеми сучасної теорії перекладу та підходи, що використовують перекладачі в їх аналізі; розуміти особливості комунікаційного підходу під час перекладу і володіти технічними прийомами, які забезпечують адекватний переклад.	III	ПРН 8, 10, 11,
6.	Здійснювати лінгвістичний та літературознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів; аналізувати та правильно обирати одиниці перекладу.	IV	ПРН 2, 10, 11, 15, 20
7.	Узагальнити і систематизувати отриману	V	ПРН 2, 11, 15

інформацію і спланувати процес перекладу в залежності від дискурсу та жанру.		
--	--	--

4 Критерії оцінювання результатів навчання

Шкала ЕКТС	Очікувані результати навчання
A	Студент має глибокі, міцні й систематичні теоретичні знання з наступних положень теорії перекладу: мова та міжкультурна комунікація; екстралінгвістична роль перекладу у міжкультурній комунікації; види перекладу; перекладацька діяльність, її види та особливості; поняття повноцінного перекладу; транслітерація та транскрибування при перекладі; поняття регістра і стиля, їх роль у перекладі. Студент показує уміння використовувати теоретичні моделі у процесі перекладу; демонструє володіння технікою письмового перекладу різних типів і параметрів тексту.
B	Студент знає і вміє сформулювати відповідь на питання, але не завжди повністю розкриває відображену теоретичну та практичну проблему. Студент виконує письмовий переклад, але в його роботі є деякі фактичні, лексичні та орфографічні помилки.
C	Студент має добрі теоретичні знання з основних положень теорії перекладу. Студент перекладає текст різного змісту, але допускає значну кількість помилок та недоліків.
D	Студент відтворює основні поняття та визначення курсу, але досить поверхово. Студент перекладає тексти різного жанру, але допускає значну кількість помилок та недоліків.
E	Студент відтворює основні поняття та визначення курсу лише на поверхносно достатньому рівні. Студент перекладає тексти, але допускає значну кількість помилок та недоліків.
FX	Студент відтворює основні поняття та визначення курсу на недостатньому рівні, не перекладає тексти різного жанру, або допускає велику кількість помилок та недоліків. Якщо студент виконав роботу менше ніж на 60 балів, то оцінка ставиться «незадовільно».
F	Студент не знає основні поняття та визначення курсу та не перекладає текст різного змісту на достатньому рівні.

5 Види діагностування результатів навчання

Критерії успішності є отримання студентами позитивної оцінки (кількості відповідних балів) при складанні двох поточних контролів заліковий модуль №1 – 45 балів та заліковий модуль №2 –55 балів

МК1 та **МК2** включають по 3 питання:

1. питання (теоретичне) – 40 балів
2. питання (теоретичне) – 30 балів
3. питання (теоретичне) – 30 балів.

Діагностування знань здійснюється за змістом кожного підсумкового модулю (МК1 та МК2).

Вид контролю	Бал
ПК1	20
МК1	25
ПК2	25
МК2	30

Максимальний бал за курсову роботу дорівнює 100.

Співставлення шкал оцінювання

		Екзамен	
Бал	Оцінка ECTS	Оцінка за чотирибальною шкалою	
90-100	A	Відмінно	відмінно
82-90	B	Добре	дуже добре
75-81	C		добре
67-74	D	Задовільно	задовільно
60-66	E		достатньо
35-59	Fx		незадовільно з повторним складанням контрольного заходу
1-34	F	Незадовільно	незадовільно з повторним вивченням дисципліни

6. Розподіл навчального часу для денної форми навчання

Форми освітнього процесу	перший		Усього	
	I половина	II половина	ак. год.	кр. ECTS
	ак. год.	ак. год.		
Загальний обсяг за навчальним планом	75	75	150	5
Навчальні заняття:	24	24	48	
– лекції	24	24	48	
Самостійна робота:	51	51	102	
– підготовка до навчальних занять	12	12	24	
– опрацювання розділів програми, які не розглядаються під час навчальних занять	1	2	3	
– виконання та захист курсової роботи	15	15	30	
– підготовка до контрольних заходів	23	22	45	
Контрольні заходи:			екзамен	

Л.В.С.

7. Зміст дисципліни

Тема	Обсяг (години)	СН
<p>Заліковий модуль 1. Змістовий модуль № 1. Мова та міжкультурна комунікація. Основні підходи до перекладацького процесу. Рівні перекладу. Система мови: парадигматика та синтагматика. Поняття регістра мови, його використання при перекладі.</p>		
Лекції		
<p>Лекція 1. Переклад як діяльність. Суспільне значення перекладу. Проблема визначення поняття «переклад».</p> <p>Основне поняття діяльності. Мета перекладацької діяльності. Складові мовного посередництва. Основні види мовного посередництва. Різниця між комунікацією та перекладом та одномовною комунікацією. Суспільне призначення перекладу і перекладача. Основні параметри суспільної критики перекладу. Основні концепції різних визначень перекладу. Міжкультурна комунікація і переклад.</p>	4	ОН 1, ОН 3, ОН 4, КН 1, УН 3, УН 4
<p>Лекція 2. Історія перекладу. Проблема перекладу у сучасній науці. Текст джерела як детермінант перекладацьких дій.</p> <p>Основні проблемні теорії перекладу. Сутність питання про можливість і неможливість повноцінного перекладу. Фактори, від яких залежить можливість створення комунікативно-еквівалентного перекладу. Тенденції різних протиріч між основними умовами перекладацького ототожнення різномовних текстів.</p>	4	ОН 2, ОН 3, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 1, УН 4
<p>Лекція 3. Визначення двох головних складових комунікативно-функціональних властивостей тексту.</p> <p>Основні параметри, що характеризують зміст тексту. Складові знакової сутності тексту. Денотативний та сигнітивний зміст тексту. Роль сигніфікативних конотацій у передачі змісту. Основні функції впливу змісту на адресата. Практичні аспекти внутрішньомовного та структурного змісту тексту. Основні елементи змісту. Співвідношення мовленнєвих функцій і змісту тексту. Визначення дії перекладача в залежності від тексту оригіналу.</p>	4	ОН 1, ОН 2, ОН 3, КН 1, КН 3, УН 3, УН 4
<p>Лекція 4. Еквівалентність у перекладі. Переклад як оптимальне вирішення деяких діалектичних протиріч.</p> <p>Адекватність та еквівалентність у перекладі. Основні принципи еквівалентності тексту оригіналу і тексту перекладу. Принцип мотивованості перекладацьких трансформацій. Приклади комунікативно виправданих компенсуючих розходжень тексту оригіналу і тексту перекладу.</p>	4	ОН 1, ОН 2, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 3

Лекція 5. Типи та рівні еквівалентності. Роль варіативності плану вираження в забезпеченні еквівалентності тексту оригіналу і тексту перекладу. Основна різниця між перекладацькою та комунікативно-функціональною еквівалентністю. Рівні перекладу в теоріях сучасних дослідників.	4	ОН 2, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 3
Лекція 6. Специфіка оригіналу: оригінал як дискурс, оригінал як фрейм, оригінал як інформація, оригінал як концепція. Макрорівень перекладу. Жанр і переклад. Функціональні стилі та переклад. Одиниця тексту та одиниці перекладу. Прагматика висловлювання. Оригінал як дискурс: стратегії і тактики співрозмовців. Терміни «дискурс» та «текст». Категорія «фрейм». Структурні компоненти мовної ситуації. Закони змін інформації під час перекодування. Зміст та вербальне втілення концепцій. Концептуальний переклад. Визначення стилістики і основні особливості стилістичних досліджень. Функції тексту (мови) та їх вплив на певні соціально-професійні угруповання (науково-технічний стиль, діловий, публіцистичний, белетристичний, побутовий). Перекладацькі труднощі у галузі різних функціональних стилів.	4	ОН 1, ОН 2, ОН 3, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 1, УН 4
Практичне заняття		
Не передбачено		
Самостійна робота	51	
Підготовка до навчальних занять	12	ОН 2, ОН 3, КН 1, КН 2 КН 3, КН 4, УН 4
Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях	1	ОН 1, ОН 2, ОН 3, ОН 4, КН 1, УН 4
– виконання та захист <i>індивідуального завдання курсова робота</i>	15	ОН 1, ОН 2, ОН 3, КН 1, КН 3, УН 4
Підготовка до контрольних заходів	23	ОН 3, ОН 4, КН 1, КН 2 КН 4, УН 4
Контрольний захід		
Модульний контроль I		
Усього годин/кредитів ECTS	75/2,5	

Заліковий модуль 2. З Змістовий модуль № 2. Закони «перекладу», стадії перекладацького процесу, транслітерація та транскрибування під час перекладу науково-технічних текстів; переклад стійких виразів та інших «collocations», види машинного перекладу.		
Лекції		
<p>Лекція 7. Автор перекладу та авторський переклад. Індивідуальний стиль у перекладі.</p> <p>Трансформаційні та денотативні підходи у перекладі. Використання слова для створення своєї суб'єктивної моделі світу. Авторський та авторизований переклад: особливості побудови. Індивідуальний стиль і переклад. Терміни „ідіолект”, „гендерлект”. Індивідуальний стиль перекладача і адекватність.</p>	4	ОН 1, ОН 3, ОН 4, КН 1, УН 3, УН 4
<p>Лекція 8. Імплицитність та метафоричність перекладу.</p> <p>Лексичні трансформації при перекладі. Імплікація як стилістичний засіб. Класифікація імплікацій та шляхи усунення імплікацій під час перекладу технічної літератури.</p>	4	ОН 2, ОН 3, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 1, УН 4
<p>Лекція 9. Фразеологічні одиниці та шляхи збереження образності.</p> <p>Фразеологізми та можливості відображення національної культури. Інтернаціоналізація фразеологізмів. Мовний образ в перекладі.</p>	4	ОН 1, ОН 2, ОН 3, КН 1, КН 3, УН 3, УН 4
<p>Лекція 10. Лінгвоетнічні розбіжності як детермінант перекладацьких дій.</p> <p>Лексичні трансформації. Дві основні детермінанти перекладацьких дій. Поняття „лінгвоетнічний бар'єр між двома мовними системами. Фактори впливу лінгвоетнічного бар'єру. Приклади проявлення цих факторів. Випадки мовної та мовленнєвої норми, що є важливими для перекладу. Практичне співвідношення мовленнєвої і мовної норм при досягненні комунікативних цілей. Проблеми розходження преінформаційних знань. Причина комплексного характеру проблеми подолання лінгвоетнічного бар'єру.</p>	4	ОН 1, ОН 2, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 3
<p>Лекція 11. Семантико-структурний паралелізм.</p> <p>Приєм простої лексичної підстанови. Приклади складних підстанов з диференціацією значень. Обґрунтування необхідності підбору лексичних неадекватних перекладацьких відповідностей і позиційно обумовлених підстанов. Оновні способи передачі безеквівалентної лексики: їх позитивні сторони та недоліки. Граматичні трансформації при перекладі. Сутність синтаксичних трансформацій. Основні причини стилістичних трансформацій. Прийоми перерозподілу змісту і випрямлення висловлення.</p>	4	ОН 2, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 3

Лекція 12. Деякі сучасні теоретичні та методичні аспекти перекладацького процесу. Денотативні та трансформаційні способи перекладу і їх співвідношення в практичній перекладацькій діяльності. Три фази перекладацької дії. Особливість перекладацького сприйняття тексту. Методика самоконтролю дій перекладача. Важливість методики і механізму цілеутворення на підготовчому до перекладу етапі. Причини припустимого неузгодження макро- і мікромасштабної еквівалентності. Важливість і необхідність редагування перекладу.	4	ОН 1, ОН 2, ОН 3, ОН 4, КН 1, КН 3, КН 4, УН 1, УН 4
Самостійна робота	51	
Підготовка до навчальних занять	12	ОН 2, ОН 3, КН 1, КН 2 КН 3, КН 4, УН 4
Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях	2	ОН 1, ОН 2, ОН 3, ОН 4 КН 1, УН 4
– виконання та захист <i>індивідуального завдання курсова робота</i>	15	ОН 1, ОН 2, ОН 3, КН 1, КН 3, УН 4
Підготовка до контрольних заходів та їх складання	22	ОН 3, ОН 4 КН 1, КН 2 КН 4, УН 4
Контрольний захід		
Модульний контроль 2		
Усього годин/кредитів ECTS	75/2,5	

Назва розділів програми, для самостійного опрацювання.

Номер теми	Назва розділу (теми) та його зміст	Обсяг, години
1.	Проблеми та перспективи розвитку теорії перекладу. Жанри та стилі у перекладі.	1
2.	Вибір еквівалентів. Денотативні експресивні функції. Переклад публіцистики.	1

3.	Граматична адаптація вихідного тексту. Фразеологізми. Збереження змістової єдності тексту як дзеркала перекладу.	1
	Всього	3

8. Методи навчання

Лекції є інформаційно-словесними з використанням електронних дидактичних демонстраційних матеріалів (презентацій, схеми, відео- й аудіозаписи тощо). Застосовуються на лекції такі методи, як бесіда та евристична бесіда, під час яких використовується чітка система, заздалегідь визначених запитань, які сприяють активному засвоєнню студентами системи фактів, нових понять та закономірностей. На лекціях застосовується інтерактивний метод запитань і відповідей, що сприяє активному засвоєнню студентами нових понять, визначень і концепцій.

Методологічне забезпечення курсу «Теорія перекладу» обумовлено специфікою цілей і завдань, які вимагають комплексного підходу до методів і прийомів, який включає методи компаративно-критичного та міждисциплінарного аналізу в безпосередньому зв'язку з методом концептуальної реконструкції в загальній парадигмі текстоцентризму і семантикоцентризму та сприяє розвитку наступних соціальних навичок (soft skills):

тайм-менеджмент (ОН 1), властивість приймати рішення (ОН 2), чітко формулювати цілі (ОН 3), позитивно мислити (ОН 4), зрозуміло формулювати думки (КН 1), модерувати обговорення (КН 2), аргументувати відповідь (КН 3), вислуховувати усі точки зору (КН 4), працювати в команді (УН 1) розвивати членів команди (УН 3), уникати ризиків (конфліктів) (УН 4).

Підготовка до лекції передбачає опрацювання матеріалу попередньої лекції за конспектом, підручником

Виконання і захист індивідуального завдання передбачають проведення самостійного дослідження, роботу з джерелами, написання курсової роботи, письмового перекладу текстів з поясненням застосованих перекладацьких трансформацій.

Самостійна робота з використанням можливості мережі інтернет з наданням відповідних посилань на джерело інформації, використовуючи також рекомендовану літературу.

Підготовка до контрольних заходів та їх складання передбачає опрацювання вивчених теоретичних питань, які було розглянуто на лекціях та під час самостійної роботи відповідно до змісту дисципліни.

Використовуються методи: інформаційний, комунікативний, евристичний, практичний, частково-пошуковий, дослідницький, пояснювально-ілюстративний.

9. Методи оцінювання

МК1 та МК2 включають по 3 питання:

1. питання (теоретичне) – 40 балів
2. питання (теоретичне) – 30 балів
3. питання (теоретичне) – 30 балів.

Оцінювання знань здійснюється за результатами двох поточних та двох модульних контролів (ПК1+МК1, ПК2+МК2;).

Вид контролю	Метод демонстрування результатів навчання	Бал
--------------	---	-----

ПК1	тестування та усне опитування за матеріалами лекцій 1-6	1-20
МК 1	модульна контрольна робота за матеріалами тем лекцій 1-6 та теми 1 з розділів самостійної роботи	1-25
ПК2	презентації за матеріалами лекцій 7-12	1-25
МК2	модульна контрольна робота за матеріалами тем лекцій 7-12 та тем 2-3 з розділів самостійної роботи	1-30
	Всього	1-100

Несуть відповідальність студенти, які під час будь-якого методу оцінювання порушують принципи академічної доброчесності, тобто: списують, – виконують аудиторну письмову роботу із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання. За порушення академічної доброчесності із результату, який отримав студент, вираховується 30 % від максимального балу за той захід оцінювання, в якому було виявлено порушення.

10. Рекомендована література

Основна:

1. Мірам Г. Е., Дайненко В.В. та ін. Основи перекладу. – К.: Ніка-Центр, 2005. – 277 с.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003.– 608 с.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. - Вінниця, 2001.
4. Чередніченко О. Про мову і переклад. – К.: Либідь, 2007. -248с.
5. Максимов С.Е. Усний двосторонній переклад. – Ленвіт 2007. –416 с.
6. Власова Т.І. Прийоми та засоби перекладу художньої літератури. Навчальний посібник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. – Видавництво: Маковецький Ю.В. – Д., 2010.
7. Власова Т. І., Мямлін С. В. Слово і переклад [Текст]: навчальний посібник . з грифом МОН / Т. І. Власова, С. В. Мямлін; Дніпропетр. нац. ун-т заліз. трансп. ім. акад. В. Лазаряна. - Дніпропетровськ, 2015. - 126 с.
8. Власова Т.І., Learn Science Навчальний посібник для здобувачів рівнів «магістр» та «доктор філософії» технічних навчальних закладів./ Т.І.Власова :Дніпропетровський нац. ун-т заліз.тр-ту ім. акад. В.Лазаряна. –2-ге видання, перероблене та доповнене. – Дніро, 2017, – 172 стор. (з грифом МОН)
9. Власова Т.І., Колієва І.А. Переклад у сфері професійної та наукової комунікації (конференції, офіційні зустрічі, ділові перемовини). Навчальний посібник/ Т.І. Власова, І.А. Колієва. – Дніпропетровськ: 2016. – 131 с. з грифом МОН
10. Власова Т.І., Гаркуша В.М. Перекладацький аналіз спеціального тексту: Навчальний посібник/ Т.І. Власова, В.М. Гаркуша – Д: Дніпропетровський національний університет залізничного транспорту імені академіка В. Лазаряна, 2014. – 157 с. (з грифом МОН)
11. Власова Т.І., Білан Н.І. Міжкультурна комунікація та переклад. Методичні вказівки до курсів теорії та практики перекладу. – Дн-вськ: ДНУЗТ, 2010. – 50 с.
12. Власова Т.І., Горун А.О. Методичні вказівки до виконання самостійної роботи з дисципліни «Теорія перекладу». – Д., 2008 – 36 с.

Додаткова:

13. Власова Т. І. Методичні вказівки. Анотування і реферування науково-технічної літератури. Дніпропетровськ: ДНУЗТ, 2008. – 50 с.
14. Власова Т.І., Тибайкіна Т.Л. Методичні вказівки до практичних занять з дисципліни «Практика англійської мови» (подолання лексичних труднощів). Дн-вськ: ДНУЗТ
15. Власова Т.І., Білан Н.І. Методичні вказівки до лекцій та практичних занять. Теорія та практика перекладу з основної іноземної мови. Переклад у процесі комунікації культур. Д.: ДНУЗТ, 2011. – 31с.

16. Власова Т.І., Безруков А.В., Масур Г.С. Подолання лексичних труднощів у перекладах англomовних текстів: методичні вказівки для аудиторної та самостійної роботи студентів / Уклад. : Т. І. Власова, А. В. Безруков, Г. С. Масур. Дніпро : ДНУЗТ, 2018. 33 с.
17. Мямлін С.В., Власова Т.І., Купцова Т.А., Колієва І.А., Пустовойт Н.І. Тезаурус термінів залізничного транспорту (англійська, українська, російська, французька мови): Навчальне видання / С.В. Мямлін, Т.І. Власова, Т.А. Купцова, І.А. Колієва, Н.І. Пустовойт - Дн-вськ: Вид-во ГІФ «Стандарт - Сервіс» 2016 .- 284 с.

Інформаційне забезпечення:

1. Бібліотека університету та її депозитарій
(<https://library.diit.edu.ua/uk/catalog>, <https://library.diit.edu.ua/uk/catalog?category=books-and-other>).
2. Сайти для перекладачів:
<http://translations.web-3.ru/redirect.php?keyword=site&id=4156>
<http://lib.englSPACE.com>
3. Електронні он-лайнні перекладачі:
<http://00357.info>
<http://www.worldlingo.com>
<http://www.tranexp.com>
<http://perevod.uaportal.com>
<http://babelfish.yahoo.com>
4. Електронні он-лайнні словники:
<http://poets.notredame.ac.jp>
<http://www.onelook.com>
<http://dictionary.cambridge.org>
<http://www.oup.com>
<http://www.ldoceonline.com>